



ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA
CHURCH OF SAINT GEORGE
33 EDMONDSTONE STREET SOUTH BRISBANE 4101



PARISH PROISTAMENOS: Father Dimitri Tsakas
PARISH EFIMERIOS: Father Stavros Karvelas

Telephone: (07) 3249 1000

25η Δεκεμβρίου 2018

Η ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ
ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Ἀπολυτίκιον τῶν Χριστουγέννων

Ἦχος δ΄

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώ-
σεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λα-
τρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο,
σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιο-
σύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους
ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

Κοντάκιον τῶν Χριστουγέννων

Ἦχος γ΄

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον
τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ
ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ ποι-
μένων δοξολογοῦσι· Μάγοι δὲ, μετὰ
ἀστέρος ὁδοιποροῦσι δι' ἡμᾶς γὰρ
ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων
Θεός.

Ἀντί τοῦ Τρισαγίου: Ἅγιος ὁ Θεός...

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,
Χριστὸν ἐνεδύσασθε, Ἀλληλούϊα

25th December 2018

THE NATIVITY OF OUR LORD
AND SAVIOUR JESUS CHRIST

Apolytikion of the Nativity

Tone 4

Your nativity, O Christ our God, has
caused the light of knowledge to rise
upon the world. For therein the wor-
shippers of the stars were by a star in-
structed to worship You, the Sun of
Righteousness, and to know You as Ori-
ent from on high. Glory to You, O Lord.

Kontakion of the Nativity

Tone 3

On this day the Virgin gives * birth to
the Super-essential. * To the Unap-
proachable, * earth is providing the cave.
* Angels sing and with the shepherds
offer up glory. * Following a star the Ma-
gi are still proceeding. * He was born
for our salvation, a newborn Child, the
pre-eternal God.

Instead of the Trisagion: Holy God...

All You who in Christ have been
baptised, In Christ have you been
clothed. Alleluia

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Ἡ κατὰ Σάρκα Γέννησις τοῦ
Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμὸς
ΞΕ'

Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ
ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ
ὀνόματί σου.

Στίχ. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα (4:4-7)

Ἀδελφοί, ὅτε ἦλθεν τὸ πλήρωμα
τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ
γυναϊκός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ,
ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ
θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον,
Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. Ὡστε οὐκέτι εἶ
δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ
κληρονόμος θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Ἀλληλουΐα. Ἦχος α'. Ψαλμὸς ΙΗ'
(18).

Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει
τὸ στερέωμα.

Στίχ. Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται
ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει
γνώσιν.

THE EPISTLE

THE NATIVITY OF OUR LORD
AND SAVIOUR JESUS CHRIST

Prokeimenon. Tone pl. 4. Psalm 65
(66). *Let all the earth worship You and
sing to You; let them sing to Your name.*
V: *Shout to God, all the earth.*

*The reading is from Paul's Letter to the
Galatians. (4:4-7)*

Brethren, when the time had fully
come, God sent forth his Son, born
of woman, born under the law, to
redeem those who were under the
law, so that we might receive
adoption as sons. And because
you are sons, God has sent the
Spirit of his Son into our hearts,
crying, "Abba! Father!" So you are
no longer a slave but a son, and if
a son then also an heir of God
through Christ.

Allilouia. Tone 1. Psalm 18 (19).

The heavens declare the glory of God;
the firmament shows the creation of
His hands.

Verse: Day to day utters speech, and
night to night reveals knowledge.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Η ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ
ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ
ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον

β' 1 - 20

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς
Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως,
ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱε-
ροσόλυμα λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασι-
λεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν
ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυ-
νῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς
ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
αὐτοῦ, καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ'
αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. οἱ δὲ εἶπον
αὐτῷ· ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέ-
γραπται διὰ τοῦ προφήτου· καὶ σὺ Βηθλεὲμ, γῆ
Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν
Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις
ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. Τότε
Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους
ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαι-
νομένου ἀστέρος, καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βη-
θλεὲμ εἶπε· πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε
περὶ τοῦ παιδίου, ἐπὶ δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ
μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. οἱ δὲ
ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ
ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν
αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδί-
ον· ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν
μεγάλην σφόδρα, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν
εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς
αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ
ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνε-
γκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ
σμύρναν· καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ
ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

THE GOSPEL

THE NATIVITY OF OUR LORD
AND SAVIOUR JESUS CHRIST

Matthew 2: 1-20

Now when Jesus was born in Bethlehem of Ju-
dea in the days of Herod the king, behold, wise
men from the East came to Jerusalem, saying,
"Where is he who has been born king of the
Jews? For we have seen his star in the East, and
have come to worship him." When Herod the
king heard this, he was troubled, and all Jerusa-
lem with him; and assembling all the chief
priests and scribes of the people, he inquired of
them where the Christ was to be born. They
told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is
written by the prophet: 'And you, O Bethlehem,
in the land of Judah, are by no means least
among the rulers of Judah; for from you shall
come a ruler who will govern my people Isra-
el.'" Then Herod summoned the wise men se-
cretly and ascertained from them what time the
star appeared; and he sent them to Bethlehem,
saying, "Go and search diligently for the child,
and when you have found him bring me word,
that I too may come and worship him." When
they had heard the king they went their way;
and lo the star which they had seen in the East
went before them, till it came to rest over the
place where the child was. When they saw the
star, they rejoiced exceedingly with great joy;
and going into the house they saw the child
with Mary his mother, and they fell down and
worshiped him. Then, opening their treasures,
they offered him gifts, gold and frankincense
and myrrh. And being warned in a dream not
to return to Herod, they departed to their own
country by another way.

Fasting / Νηστεία

No fasting until 5th January / Κατάλυση εις πάντα μέχρι την 5η Ιανουαρίου

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

Ἡ κατά σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ (25ῆ Δεκ)

Τὴν ἡμέρα τῶν Χριστουγέννων ἡ ἁγία Ἐκκλησία μας γιορτάζει τὸ μεγάλο καὶ ἀνερμήνευτο γεγονός τῆς κατὰ σάρκα γεννήσεως τοῦ Υἱοῦ καὶ Λόγου τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τὴν Ὑπεραγία Θεοτόκο. Μετὰ τὸν Εὐαγγελισμό τῆς Παρθένου Μαρίας ἀπὸ τὸν ἀρχάγγελο Γαβριὴλ καὶ ἐνῶ πλησίαζε ὁ καιρὸς νὰ τελειώσουν οἱ ἐννιά μῆνες ἀπὸ τὴν ὑπερφυσικὴ σύλληψη τοῦ Χριστοῦ στὴν παρθενικὴ τῆς μήτρα, ὁ Καῖσαρ Αὐγουστος διέταξε ἀπογραφὴ τοῦ πληθυσμοῦ τοῦ ῥωμαϊκοῦ κράτους.

Τότε ὁ Ἰωσήφ μαζὶ μὲ τὴν Θεοτόκο, ξεκίνησαν γιὰ τὴν Βηθλεέμ, γιὰ νὰ ἀπογραφοῦν ἐκεῖ. Ἐπειδὴ ὅμως εἶχε πλησιάσει ὁ καιρὸς νὰ γεννήσει ἡ Παρθένος καὶ δὲν ἔβρισκαν κατοικία νὰ καταλύσ-ουν, διότι εἶχε μαζευτεῖ πολὺς λαὸς στὴ Βηθλεέμ, μπῆκαν σὲ ἓνα φτωχικὸ σπήλαιο. Ἐκεῖ ἡ Θεοτόκος γέννησε τὸν Κύριο Ἰησοῦ Χριστὸ καὶ σπαργά-νωσε σὰν βρέφος τὸν Κτίστη τῶν ἀπάντων.

Ἐπειτα τὸν ἔβαλε ἐπάνω στὴ φάτνη τῶν ἀλόγων ζώων, διότι ἔμελλε νὰ ἐλευθέρωσῃ ἡμᾶς ἀπὸ τὴν ἀλογία., ὅπως χαρακτηριστικὰ γράφει ὁ Ἅγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης. Ἀπὸ τότε, ὅλοι οἱ πιστοὶ χριστιανοὶ μὲ χαρὰ ψάλλουν τὸν ὕμνο τῶν ἀγγέλων ἐκείνης τῆς νύκτας: Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.. Δόξα δηλαδή, ἃς εἶναι στὸ Θεό, πού βρίσκεται στὰ ὑψίστα μέρη τοῦ οὐρανοῦ καὶ στὴ γῆ ὀλόκληρη,

πού εἶναι ταραγμένη ἀπὸ τὴν ἁμαρτία ἃς βασιλεύσει ἡ θεία εἰρήνη, διότι ὁ Θεὸς ἔδειξε τὴν ἀγάπη Του στοὺς ἀνθρώπους μὲ τὴν ἐνανθρώπηση τοῦ Υἱοῦ Του. Νὰ σημειώσουμε ἐδῶ, ὅτι ἡ γιορτὴ τῶν Χριστουγέννων καθιερώθηκε γιὰ πρώτη φορὰ τὴν 25ῆ Δεκεμβρίου τοῦ 397 ἐπὶ πατριαρχείας Ἁγ. Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.

SYNTAXARION

The Holy Nativity of our Lord and God and Saviour Jesus Christ (25th Dec)

The Nativity according to the flesh of our Lord , God and Saviour Jesus Christ, also called Christmas, is one of the Great Feasts of the Orthodox Church, celebrated on December 25. In the fullness of time, our Lord Jesus Christ was born to the Holy Theotokos and Virgin Mary, thus entering into the world as a man and revealing Himself to mankind. According to the Bible and to Holy Tradition, Jesus was born in the city of Bethlehem in a cave, surrounded by farm animals and shepherds. The baby Jesus was born into a manger from the Virgin Mary , assisted by her husband St. Joseph. St. Joseph and the Theotokos were forced to travel due to a Roman census; the odd location of the birth was the result of the refusal of a nearby inn to accommodate the expecting couple (Luke 2:1-20). Though three magi from the East are commonly depicted as visiting during the event itself, the Bible records the coming of an unspecified number of wise men as being a few years after Jesus' birth (see Mt 2). In either case, these magi came bearing gifts of gold, frankincense, and myrrh (Matt 2:11). In the hymnography for the feast, these gifts are interpreted to signify Christ's royalty, divinity, and suffering. Though Jesus' birth is celebrated on December 25, most scholars agree that it is unlikely he was actually born on this date. The choice of December 25 is most likely to have been in order to squelch attendance at pagan solstice festivals falling on the same day.

